

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

### *Пreamбула*

*Договаривающиеся Стороны,*

*отдавая непреходящую ценность биологического разнообразия, а также*

FRANCOIS-LOUIS LEBLANC, *ambassadeur, ministre des Affaires étrangères*



*Статья 1. Цели*

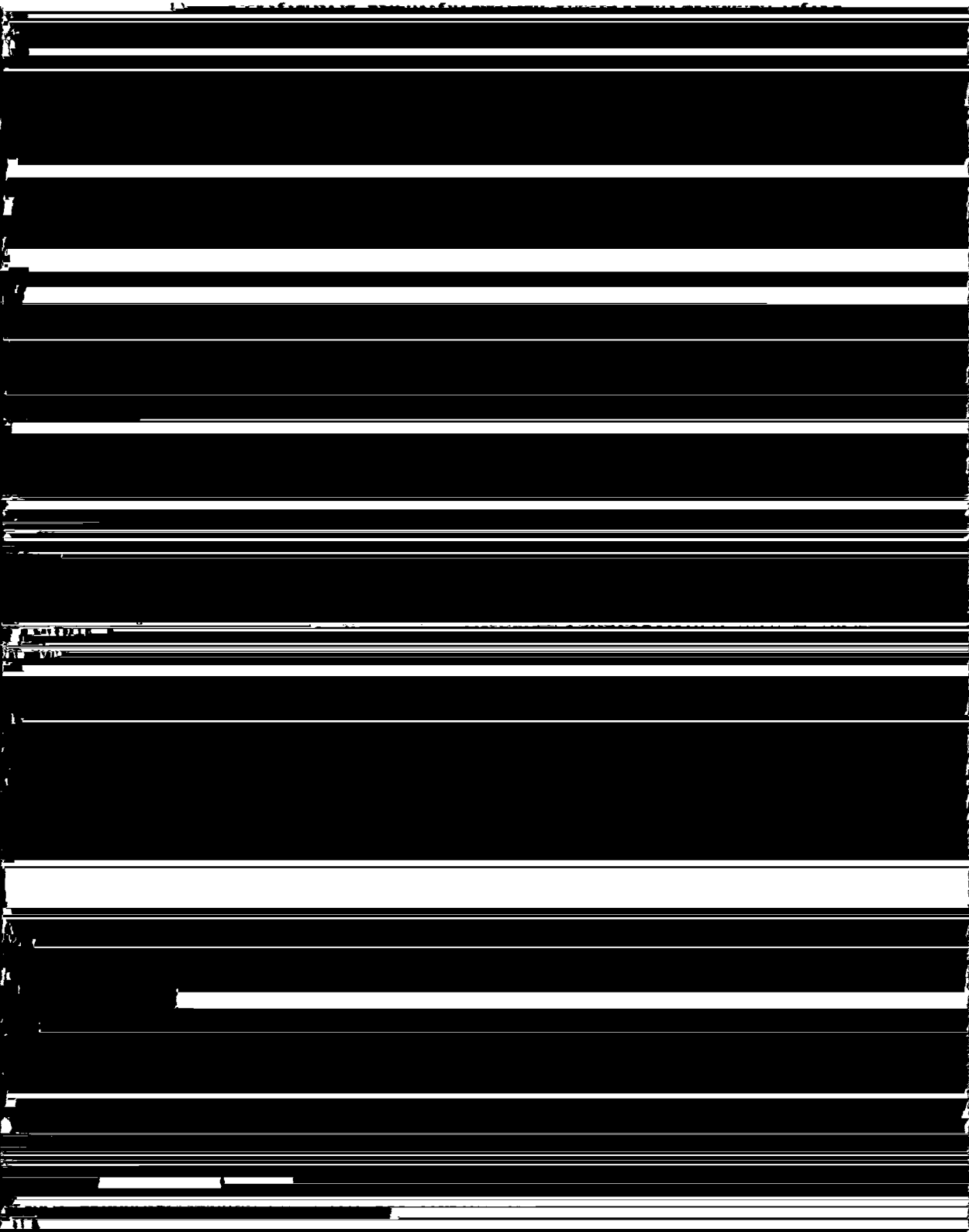
Цели и задачи Конвенции и достижения, которые назовутся

7(с) "сфера" означает ту местность или место одностороннего обитания

того или иного организма или популяции.

"Исследования" означают работы в области естественных, социальных, гуманитарных





ш) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения *in-situ*, изложенным в подпунктах а) - л) выше, особенно в развивающихся странах.

*Статья 9. Сохранение ex-situ*

~~Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно,~~

е) поощряет сотрудничество между правительственными органами и частным сектором своей страны в разработке методов устойчивого использования биологических ресурсов.

Статья 11. Меры поощрения



разнообразии, в целях предупреждения или сведения к минимуму таких последствий и когда это целесообразно, обеспечивает возможности для

4. Доступ, в случае его предоставления, обеспечивается на взаимно согласованных условиях и регулируется положениями настоящей статьи.

разработку и передачу этих технологий в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора в развивающихся странах, и в этой связи выполняет обязательства, изложенные в пунктах 1, 2 и 3 выше.

*Статья 19. Применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры по обеспечению эффективного участия в деятельности по проведению биотехнологических исследований тех

редоставляют генетические ресурсы для таких исследований, и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все возможные меры для

странами, и других Сторон, которые добровольно берут на себя обязательства  
Сторон являющихся развитыми странами. Конференция Сторон периодически

2. В соответствии с целями настоящей Конвенции Конференция Сторон на



4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и с этой целью:

а) определяет форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 26, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

б) рассматривает научные, технические и технологические рекомендации по биологическому разнообразию, предоставляемые в соответствии со статьей 25;

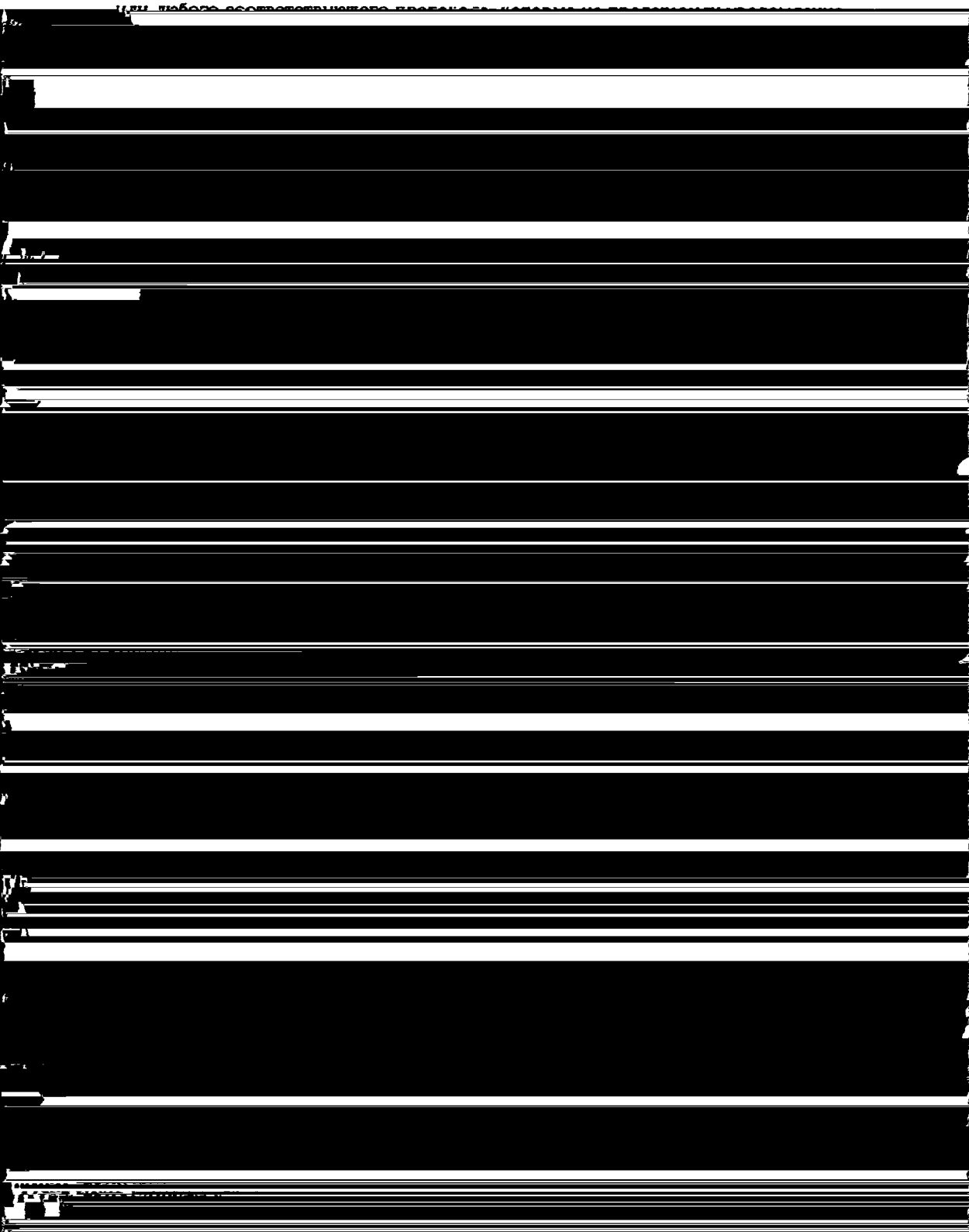
в) рассматривает и принимает, в случае необходимости, протоколы в

- b) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;
- c) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с ~~назначений Конвенцией и представлении их Конференции Сторон.~~



*Статья 26. Доклады*

иное, направляется Сторонам рассматриваемого документа секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором его



время как ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими соответственно из Конвенции или протокола. В случае, когда одно или несколько государств

5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

*Статья 37. Оговорки*

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

*Статья 38. Выход*

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАЛИСЯ ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ КЭ ТО

*Приложение I*

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И МОНИТОРИНГ

1. Экосистемы и места обитания: характеризующиеся высокой степенью разнообразия, большим числом эндемичных и уникальных видов и особыми условиями

*Приложение II*

Часть I

ПРОЦЕДУРА АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА



*Статья 6*

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

*Статья 7*

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

- а) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и
- б) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

*Статья 8*

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой

*Статья 14*

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты  
принятия окончательного предложения, если только он не сочтет необходимым

*Статья 4*

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух